

Серия «Диалог»

Диалог о вере и неверии

Умберто Эко и кардинал Мартини

Православие и католичество

От конфронтации к диалогу

Сост. Алексей Юдин

Католическая церковь и русское православие

Два века противостояния и диалога

Лнджелло Тамборра

Да будут все едино

Призыв к единству сегодня

Вальтер Каспер

Учение о спасении в разных христианских ессиях.

2-е издание

Алексей Бодров

Словарь богословских диалогов Евангелической церкви в Германии с Православными церквами (1959–2013)

Под ред. Райнхарда Тёле и

Мартина ИлERTA

Богословский диалог между Православной церковью и Восточными православными церквами

Сост. Кристин Шайо

Вера и святость

Лютеранско-православный диалог 1959-2002 гг.

Ристо Саарипен

Руководство

по духовному экуменизму

Вальтер Каспер

Что объединяет? Что разделяет?

Основы экуменических знаний

Соборность

Статьи из журнала англикано-православного Содружества св.

Албания и преп. Сергия (Оксфорд)

В поисках христианского единства

Иоанн Павел VI, Вальтер Каспер,

Иоанн Зизиулас, Джеффри

Уэнрайт, Кьяра Любич и др.

Христианско-иудейский диалог

Сост. Хелен Фрай

Введение в еврейско-христианские отношения

Эдвард Кесслер

Иудео-христианский диалог

Словарь-справочник

Сост. Леон Кленецкий

Введение в иудаизм

Глеб Ястребов

Ислам и запад

Бернард Луш

Ислам и христианство

Непростая история

РоллинАрмур

Христианство, иудаизм и ислам

Верность и открытость

Под ред. архиепископа

Жозефа Доре

Многообразие религий и единый завет

Йозеф (Бенедикт XVI) Ратцингер

Вера • Истина • Толерантность

Йозеф (Бенедикт XVI) Ратцингер

Смерть и жизнь после смерти в мировых религиях

Сост. Джекоб Нгюзнер

Больше, чем кто-либо может сделать.

Беседы дзен

Тон Латхауэр

Иисус или Будда

Жизнь и учение в сравнении

Ульрих Луц и Аксель Михаэльс

Дзен и Библия

Какичи Кадоваки

Духовность

Формы, принципы, подходы.

В 2-х томах *Кейс Ваайман*

*Reinhard Thöle/
Martin Illert (Hrsg.)*

WÖRTERBUCH

zu den bilateralen
theologischen Dialogen
zwischen der
Evangelischen Kirche
in Deutschland
und orthodoxen Kirchen
(1959–2013)



EVANGELISCHE VERLAGSANSTALT
Leipzig

Словарь

богословских диалогов
Евангелической церкви
в Германии
с Православными церквями
(1959–2013)

*Под редакцией
Райнхарда Тёле и Мартина Илерта*

ИЗДАТЕЛЬСТВО



Москва

ББК 86.37
УДК 230.111 / 227.12
С 48

Перевод: Антон Тихомиров

Данный перевод немецкого издания
*Wörterbuch zu den bilateralen theologischen Dialogen zwischen
der Evangelischen Kirche in Deutschland und orthodoxen Kirchen
(1959–2013)*

под редакцией Райнхарда Тёле и Мартина Илерта публикуется
с согласия издательства *Evangelische Verlagsanstalt, Leipzig*

**Словарь богословских диалогов Евангелической церкви
в Германии с Православными церквями (1959–2013) /**
Под ред. Райнхарда Тёле и Мартина Илерта (Серия «Диалог»). — М.: Издательство ББИ, 2015. — х + 111 с.

978-5-89647-327-5

Настоящее издание представляет результаты более чем полувекового диалога, ведущегося между богословами Евангелической церкви в Германии (*EKD*) и четырех православных патриархатов: Константинопольского, Московского, Софийского и Бухарестского. Значительное место в книге отведено диалогу с Русской православной церковью, который начался с богословского собеседования в 1959 г. и продолжается сейчас. Всего с 1959 по 2013 гг. было проведено двадцать шесть встреч. Здесь подчеркивается богословская близость между православием и протестантизмом, несмотря на недостаток общения и споры в вероучении, разделявшие эти ветви христианской церкви не одно столетие.

*Верстка: Татьяна Дурнова
Обложка: Надежда Павлючик*

Все права защищены. Никакая часть данной книги не может быть воспроизведена в какой бы то ни было форме, включая размещение в сети интернет, без письменного разрешения владельцев авторских прав.

© Evangelische Verlagsanstalt GmbH, Leipzig, 2014
© Библейско-богословский институт св. апостола Андрея, 2015
ул. Иерусалимская, д. 3, Москва, 109316
standrews@standrews.ru, www.standrews.ru

СОДЕРЖАНИЕ

К русскому читателю	vii
Предисловие к немецкому изданию	ix
Введение	1
Список руководителей делегаций 1959–2013	7
Словарь	9
Библейские ссылки	91
Обозначения в хронологическом порядке	95
Обозначения в алфавитном порядке	110
Об авторах	111

К РУССКОМУ ЧИТАТЕЛЮ

С большой радостью мы представляем русскому читателю «Словарь богословских диалогов». Наш словарь подводит итог более чем полувековой истории двусторонних богословских встреч между Евангелической церковью в Германии и Московским патриархатом. Читатель найдет здесь полный свод документированных деклараций, принятых обеими церквами на не менее чем 26 конференциях, начиная с первой конференции в Арнольдсхайне в ноябре 1959 года и заканчивая последней встречей в Ростове-на-Дону в декабре 2013 года.

Внимательный читатель словаря обнаружит в нем некоторые неожиданные соглашения между немецким протестантизмом и русским православием. Мы хотим подчеркнуть, что эти соглашения в действительности охватывают очень широкий спектр богословских тем, такие как таинства евхаристии, крещения, посвящения (рукоположения священства). Кроме того, они охватывают ряд догматических вопросов христологии, сотериологии, экклезиологии, эсхатологии и Никейского символа веры. Последние обсуждения затронули также сферы социальной этики, касающиеся понимания церкви и государства, моральных ценностей и прав человека. Безусловно, с хронологической точки зрения наш словарь, представляющий полвека интенсивных богословских дискуссий, может рассматриваться как документ истории равно для Евангелической церкви в Германии и для Русской православной церкви.

Наконец, читатель найдет здесь соглашения, достигнутые между Евангелической церковью в Германии и тремя другими православными партнерами по диалогу, а именно

К русскому читателю

Вселенским патриархатом Константинополя, Румынской и Болгарской православными церквами. Включение этих документов позволяет сравнить разные тексты по одной и той же проблематике. Более того, они выявляют характерные черты не только протестантизма и православия, но и отдельных Православных церквей.

*Р.Т. и М.И.,
16 декабря 2014 г.*

ПРЕДИСЛОВИЕ К НЕМЕЦКОМУ ИЗДАНИЮ

Евангелическая церковь в Германии (*EKD*) ведет богословские диалоги с различными представителями православия уже более полувека. Начало этим встречам положило первое богословское собеседование с Русской православной церковью, которое состоялось в 1959 году в Арнольдсхайне. В 1969 году начался диалог с Вселенским патриархатом в Константинополе, десятилетием позже стали проводиться собеседования с Румынской православной церковью. В этот же период со стороны Союза евангелических церквей в ГДР были инициированы диалоги с Русской и Болгарской православными церквями. Не в последнюю очередь именно благодаря этим встречам в политически тяжелые для Восточной Европы годы возникла сеть доверительных экуменических контактов, которые *EKD* активно поддерживает и сегодня, уже в изменившихся условиях.

В настоящее время в Германии проживает более полутора миллиона православных христиан. И хотя между евангелическими и православными верующими церковное единство пока невозможно, мы все же помним, что с нашими православными братьями и сестрами нас объединяет общая вера в Евангелие. Данный «Словарь богословских диалогов Евангелической церкви в Германии с Православными церквями (1959–2013)» ясно свидетельствует о таком опыте близости и осознании вселенской общности, которую нам хотелось бы углублять и развивать дальше.

Предваряет словарь ключевых понятий в настоящем издании список с именами руководителей делегаций, принимавших участие в богословских диалогах между *EKD* и Православными церквями. Будучи своеобразным *Who*

Предисловие к немецкому изданию

is Who этих диалогов, он помогает сохранять в благодарной памяти заслуги тех представителей обеих конфессий, которые до нас встречались друг с другом на благо наших церквей.

Епископ Петра Боссе-Хубер,
руководитель отдела по экуменической
и зарубежной работе
Церковного управления *ЕКД*

ВВЕДЕНИЕ

«Словарь богословских диалогов Евангелической церкви в Германии с Православными церквями (1959–2013)» призван представить в конкретной и доступной форме результаты ведущихся на протяжении более полувека богословских диалогов и тем самым способствовать их закреплению и восприятию.

Здесь собраны богословские тексты из сформулированных православной и евангелической сторонами коммюнике, а также из совместных отчетов, направленных в адрес церковного руководства.

Особенности источников

Коммюнике является специальным жанром богословской литературы, существующим в рамках официально ведущихся церковных диалогов. Особенность этого жанра заключается в том, что он фиксирует диалог как событие. Хотя во время встреч обсуждения выступлений проходят в свободной и открытой форме, довольно скоро начинается параллельная работа над коммюнике, для чего собирается небольшая группа из представителей обеих делегаций с целью подытожить и обобщить прозвучавшие на дискуссии доклады и другие материалы. Текст коммюнике многократно вычитывается и правится, при этом могут оказаться затронуты новые или спорные аспекты диалога, что нередко приводит к его очередному обострению, но в конце концов итогом становится официальная формулировка результатов дискуссии. Таким образом, работа над коммюнике представляет собой своего рода диалог внутри диалога. Помимо собственно богословской части коммюнике отражает и более широкий контекст ведущегося диалога. Он включает в себя

имена участников, темы докладов, программу встреч, официальные приветствия, отсылки к прошлому и намечающиеся перспективы. В этом смысле коммюнике есть зеркало актуально-исторических, общественно-политических и церковно-политических условий диалога. Коммюнике подлжит утверждению церковного руководства обеих сторон.

Совместные отчеты, направляемые церковному руководству, представляют собой описания диалогов спустя десятилетия после их проведения. При этом необходимо принять во внимание, что политические перемены в тех странах, где существовали коммунистические режимы, требуют возвращения к некоторым фазам диалога и новой их оценке. Не нужно забывать и о том, что до составления отчетов диалоги несли на себе отпечаток личности нескольких поколений церковных руководителей и богословов. Новые участники делегаций всякий раз должны были включаться в предыдущую историю диалогов, вживаясь в нее и с богословской, и с эмоциональной точек зрения.

Обращаясь к истории форм коммюнике, можно сказать, что ее следует рассматривать как историю повышения ценности данного жанра. Если в начале Арнольдсхайнского диалога богословские тезисы лишь прилагались к коммюнике, то уже скоро богословский раздел стал полноценной его частью. Именно так коммюнике обрело свою «классическую» форму. И хотя иногда в преддверии диалога возникали вопросы о желательности, необходимости и полезности коммюнике в прежней форме (однажды даже было решено отказаться от его составления), все же сама динамика дискуссий вела к подготовке коммюнике в привычном виде. Особенно высокую оценку коммюнике получило в рамках диалога с Константинопольским патриархатом. С момента 14-й встречи в замке Оппург в 2007 году, по предложению ныне почившего главы епархии Константинопольского патриархата в Австрии митрополита д-ра Михаила (Стаикоса), коммюнике стало предпосылаться совместно выбранное из Священного Писания, а сам текст коммюнике стал начинаться словами: «Собранное во имя Бога Отца, и Сына, и Святого Духа...» (KON XIV).

В центре настоящего словаря помещены богословские разделы коммюнике и представлены ссылки на пары ключевых слов. Такой метод позволяет дать обобщающую оценку нескольких диалогов, в рамках которых отдельные тексты могут быть прочитаны синоптическим, дополняющим друг друга образом. Такое синоптическое прочтение оправдано тем, что партнеры *ЕКД* по диалогу, хотя и принадлежат к разным православным патриархатам материнской церкви, но в своем понимании каждый из них представляет православие во всей его целокупности. Некоторые богословские разделы затрагивают результаты диалогов, которые вселенское православие ведет с 1981 года с Всемирной лютеранской федерацией, а с 1986 года — с Всемирным альянсом реформатских церквей, а также диалогов, которые проводятся с 1983 года между православными и лютеранскими церквами в США и с 1970 года — в Финляндии.

Своеобразие диалогов

Тесное их переплетение, однако, не умаляет своеобразия отдельных диалогов, которые начинались в разное время и в разном контексте. Так, диалог с Московским патриархатом, официально начавшийся после ряда подготовительных встреч в 1959 году, указывает на церковные перспективы примирения двух народов после трагедий XX века. В годы политических перемен в нем приняли участие и представители Лютеранской церкви в России. Дискуссии с бывшим Союзом евангелических церквей ГДР (*ВЕК*) в большей степени затрагивали общую ситуацию церквей в тогдашнем социалистическом обществе. Диалоги *ВЕК* с Болгарской православной церковью способствовали развитию контактов на местах и были знаком солидарности с церковью, находившейся в Болгарии в тяжелом положении. Собеседование между Вселенским патриархатом и *ЕКД* началось в 1969 году как «Диалог любви и единства» (так назвал его патриарх Димитриос I). Оно воспринималось как возобновление контактов, которые возникли еще в XVI веке между

тюбингенскими богословами-реформаторами Мартином Крузиусом и Якобом Андреэ, с одной стороны, и патриархом Иеремией II, с другой. Этот диалог также не мог обойти вниманием события Второй мировой войны и немецкой оккупации Греции. Совместное свидетельство в рамках Европы стало необходимым после появления крупной греческой митрополии с кафедрой в Бонне – Бойтеле, возникшей в результате большого притока иностранной рабочей силы. Особенность встреч с Румынским патриархатом в Бухаресте, начавшихся в 1979 году, состояла в том, что в них принимали участие как Лютеранская церковь в Трансильвании, так и румынские реформаты венгерского происхождения. Эти межцерковные контакты стали еще теснее после основания митрополии Румынской православной церкви в Нюрнберге, которое произошло после падения коммунистического режима.

Если резюмировать результаты богословских диалогов, то существенным можно признать то, что во многих моментах проявилась удивительная богословская близость, которую трудно было ожидать после столетий непримиримого богословского противостояния и немоты между разными ветвями церкви. Есть предчувствие, что за спорами, пожалуй, проглядывает некое единство, которое пока еще не сформулировано и нуждается в проработке, но которое, возможно, уже присутствует на метауровне. Нередко в ходе бесед члены делегаций с обеих сторон не без удивления и облегчения замечали, сколь схожим образом можно описывать фундаментальные богословские контексты при условии отказа от предрассудков и стереотипов. Церкви-участницы все еще находятся в начале пути к взаимопониманию и более глубокому открытию друг друга. Поэтому следует отбросить скепсис в отношении подобных диалогов, который нередко выражается равно как в православных, так и в евангелических кругах, в сомнении относительно полезности беседований на том лишь основании, что они не приводят к скорым церковно-политическим результатам.

Однако не все, что совместно декларируется богословами, немедленно ведет к церковным и церковно-

политическим сдвигам. Иначе обстоит дело в диалогах между западными церквами, где частичный консенсус приводит отнюдь не только к частичному взаимному признанию церквей. Однако очевидно, что проводимые в рамках церковных контактов богословские диалоги обладают собственной экклезиологической ценностью. Богословские диалоги вплетаются в духовную жизнь, в контекст заинтересованных доброжелательных встреч и взаимных посещений, благодаря которым делегации делятся с партнерами своими радостями и заботами. Это свойство можно описать словами «сообщество путников» или «сообщество свидетельства и служения». Диалоги с Бухарестским патриархатом стали называть «церковная связь» (GOS VII) и «духовное событие» (BER RumOK). И пусть тот, кто будет работать со «Словарем богословских диалогов», наряду с изучением их результатов ощутит и собственно достоинство евангелическо-православных диалогов.

Райнхард Тёле

СПИСОК ГЛАВ ДЕЛЕГАЦИЙ 1959–2013

Августин (Ламбардакис), д-р исторических наук, митрополит Германский, KON VI–XV

Айхеле, Д. Эрих, д-р, земельный епископ (Штутгарт), KON I–III

Алексий (Ридигер), митрополит Таллинский, ARN II, SAG VII

Арсений, епископ Стобийский, HRH III–IV

Афинагор I (Спиру), вселенский патриарх, KON I

Герман (Тимофеев), митрополит Волгоградский, BUR III–BUR IV

Дамаскин (Папандреу), митрополит (Шамбези), KON II

Демке, Кристоф, д-р, епископ (Магдебург), SAG VII

Иларион (Алфеев), д-р, митрополит Волоколамский, ROS

Иоанн (Разумов), епископ Берлинский, ARN I

Иоанн (Снычев), митрополит Ленинградский и Ладужский, SAG VII

Йоан, митрополит Драговитийский, HRH II, V

Ириней (Галанакис), митрополит Германский, KON III–V

Коппе, Рольф, д-р, епископ (Ганновер), BUR II–IV, KON X–XIII, GOS VII–XI

Круше, Вернер, д-р, епископ (Магдебург), SAG I–III

Лайх, Вернер, д-р, земельный епископ (Тюрингия), HRH III

Никодим (Ротов), д-р, митрополит Ленинградский и Ладужский, ARN III–V

Список глав делегаций 1959-2013

Хельд, Хайнц Иоахим, д-р, епископ (Франкфурт/Ганновер),
ARN VIII–XII, BUR I, KON IV–IX, HRH V, GOS I–VI

Хемпель, Йоханес, д-р, земельный епископ (Лейпциг), HRH
I–II, IV

Ювеналий (Поярков), митрополит Тульский и Белевский,
ARN VI